

ИННОВАЦИОННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ: МЕТОДОЛОГИЯ И ПРАКТИКА

УДК 378

О. В. Санфирова

ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК НЕПРЕННОЕ УСЛОВИЕ ТРАНСЛЯЦИИ СОВРЕМЕННОГО ЗНАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ СЕРВИС И ТУРИЗМ»)

Рассмотрен методологический инструментарий передачи современного знания в процессе образования. Дано понятие педагогической коммуникации как системы, выделяются ее структурный, функциональный и интегративный аспекты. Особое внимание уделено важности билингвального подхода к образованию.

Ключевые слова: педагогическая коммуникация, знаниевая технология, уровневые компетенции, функциональные компетенции, корпоративные компетенции, интеллектуальное предпринимательство.

В современной педагогической науке понятие «коммуникация», как неперенное условие целенаправленной деятельности в области передачи современного знания, трактуется неоднозначно. Изучению коммуникативной компоненты педагогического процесса посвящено множество исследований, авторы которых используют это явление в различных аспектах.

Спектр употребления этого термина в рамках самой педагогики очень широк: «коммуникация как педагогическая компонента», «коммуникации в любом образовательном процессе», «анализ составных аспектов коммуникативной деятельности», «коммуникативные практики». Само по себе понятие «коммуникация» является предметом междисциплинарного изучения целого ряда научных дисциплин, таких как лингвистика, антропология, социология, социолингвистика, культурология, психология, политология.

И только изучение коммуникации с различных позиций позволит педагогической науке получить комплексный термин. Прежде чем начать разговор о педагогической коммуникации и ее концептуально значимых характеристиках, остановимся более детально на основных проблемах педагогической науки, которые непосредственно и определяют коммуникативный педагогический процесс с точки зрения трансляции современного знания. В новых условиях изменилось само понятие «знание». Что толку сегодня от энциклопедиста, который мгновенно выдает ответы на вопросы различных областей знания, поскольку эти вопросы легко находят в Интернете.

Глобализация и информационная революция предопределили на современном этапе принципы

формирования нового социума, уже получившего название «общества знания». В этих условиях неизбежно меняются требования, стоящие перед индивидом. Человек сталкивается с принципиально иными задачами, существенно отличающимися от тех, которые стояли перед ним в прежние времена. Так называемый «шок будущего», термин, характерный для экономики, менеджмента, предпринимательства [1], заставляет разрабатывать и создавать совершенно новые структурные основания не просто знания как такового, а как его неотъемлемую коммуникативную компоненту, которая, вне всякого сомнения, принадлежит педагогике.

Система образования сегодня ставит не всегда верные задачи, такие как передача огромного фактажа знаний, который был накоплен в течение тысячелетий мировым сообществом. В связи с этим растет перегрузка всего образовательного процесса в системе «школа – вуз». Кроме этой проблемы, мы столкнулись с необходимостью выхода в открытое образовательное пространство. Наши специалисты должны быть конкурентоспособными на мировом рынке.

Действительно, сегодня в образовании мы имеем дело с тем, что мир идей, знакомство с ним постепенно отходят на второй план. На первое место выступает мир технологий. Возникают проблемы на совершенно ином, инструментальном уровне. Это вовсе не означает, что традиционное знание уходит в небытие. Меняется просто его задача. Современный мир слишком динамичен и нацелен на практические ценности. Если сейчас мы, педагоги, не обозначим ясно для себя основную задачу передачи знания как неотъемлемой компоненты содержания образования, то в итоге, продолжая обучать на информативном, уже потерявшем свою актуальность

уровне, получим специалистов, не способных адаптироваться в социальном пространстве.

Необходимо четко понимать, что в отличие от информации знание предполагает наличие точки зрения, убеждения и намерения, оно всегда связано реальным действием. Сейчас важнее так организовать переработку информации и формирование нового, качественного интеллектуального педагогического продукта – «знаниевой технологии», под которой мы будем понимать взаимосвязанное структурированное единство, включающее следующие компоненты: эмоционально-чувственный (был эмоционально-окрашенным, вызывал чувства переживания, тревоги, озабоченности); рациональный (иррациональный, т. е. включал в себя научные школы и направления, суждения, цели, мотивы, ценности и т. д.); поведенческо-волевой компонент (ориентировался на творчество, стереотипы, практические навыки и установки, нормы поведения, готовность к действиям).

Для того чтобы более отчетливо представить себе значимость постановки и решения подобных вопросов: как преподавать и что преподавать, воспользуемся идеей В. Н. Сагатовского [2], который условно представил весь комплекс знаний, имеющих в современном мире как взаимосвязанное, структурированное единство, последовательно отвечающее на следующие вопросы:

Что является предметом воздействия человека?

Как, каким образом человек намерен изменять окружающий его мир?

Ради чего, с какой целью человек намеревается изменить, преобразовать окружающий мир?

Таким образом, современная педагогическая коммуникация имеет очень сложную информативную компоненту, которую посредством современных форм, методов и технологий необходимо передать субъекту образовательного процесса.

К настоящему времени сформировались три основных подхода к раскрытию термина «педагогическая коммуникация»: педагогическая коммуникация как технология работы с текстовыми материалами, актуализируемыми в определенных условиях с учетом экстралингвистических параметров; педагогическая коммуникация как общение, реализуемое в ходе определенных социокультурных практик; педагогическая технология как вид речевой коммуникации. Для функционирования знания в современном образовательном процессе необходимы постоянные усилия по обеспечению целостности и социализации результатов познавательной деятельности.

Непосредственно сам термин «коммуникация», в соответствии с исследованиями М. Г. Петровой [3], – это предельно широкое понятие, связанное в первую очередь с координацией уже имеющейся знаковой информации, запечатленной в традиции.

Коммуникация объединяет людей, живущих в одном историческом времени, в одном культурном пространстве и достаточно хорошо ориентирующихся в его социокодах. Коммуникация аксиологически нейтральна и одновременно ориентирует индивида на определенные, установленные в данном обществе нормы жизни и поведения. «Она всегда аргументирует от наличного состава и от наличной структуры социокода» [2, с. 41]. Коммуникация существует в самых разнообразных формах. К ним относятся отрефлектированные научные идеи, нашедшие практическое применение; произведения культуры, которые в первую очередь на информативном уровне передают знания и стереотипы поведения, присущие данной культурно-исторической эпохе.

Аксиологическая нейтральность позволяет, используя возможности коммуникации, преодолевать достаточно быстро культурные границы, осваивать новые культурные пространства. Коммуникация в системе образования может, особенно при современном уровне развития коммуникативных технических средств, осуществлять обмен новыми идеями. Этот аспект раскрывается полностью только при условии языковой одинаковости двух субъектов коммуникативного процесса.

Делая попытки дать целостное представление о педагогической коммуникации как о системе, мы должны представить ее структурный состав, рассмотреть функциональный и интегративный аспекты. При характеристике педагогической коммуникации изучаемый феномен анализируется по следующим компонентам: цель; участники; образовательная среда; содержательная составляющая.

Цель педагогической коммуникации носит трехкомпонентный характер: а) в профессиональной, б) в личностной, в) в общественной сфере.

Остановимся, в связи с задачами исследования, более подробно на первом профессиональном компоненте.

А) В профессиональной области главным образом предполагается формирование ключевых компетенций участников образовательного процесса. Мы выделяем определенный перечень основных, базисных компетенций, которым в процессе педагогической коммуникации должен научиться будущий специалист в сфере социально-культурного сервиса и туризма. Это в первую очередь гибкость и адаптивность, инициативность, умение работать в команде, ориентация на результат и на клиента, решение задач, системный подход и тому подобное.

Быть или не быть выпускнику конкурентоспособным и успешным на рынке труда зависит во многом от технологии обучения [4–6]. Особенно

данная проблема актуальна для специалистов сферы социально-культурного сервиса и туризма. Быстрое динамичное развитие этой сферы ставит актуальным для вузов приближение к мировым стандартам обучения и повышение качества знаний, в том числе путем активного использования информационных технологий, которое позволит не только повысить эффективность теоретических и практических занятий, но и способствует достижению более тесной связи между образовательным процессом и практикой работы в данной сфере. Это связано с тем, что по новому макету ГОСТ объем практической подготовки должен быть не менее 60 % от общего объема учебного времени. Приоритетным направлением специальности «социально-культурный сервис и туризм», получаемой в Томском государственном педагогическом университете, является разработка таких инновационных образовательных проектов, реализация которых позволит максимально ликвидировать различия между компетенциями специалиста и компетенциями выпускника.

Исходя из требований работодателей к выпускникам туристской сферы, в основе проекта находятся критерии, определяющие готовность студента к успешной карьере. В соответствии с рекомендациями Еврокомиссии (проект TUNING) европейское образование должно обеспечивать ряд основных компетенций: компетенции в области родного и иностранных языков, математическую и фундаментальную естественно-научную, технические компетенции, компьютерную и учебную, межличностную, межкультурную и социальную компетенции, компетенцию предпринимательства и культурную. Именно наличие данных компетенций гарантирует выпускнику высокую востребованность на сегодняшнем рынке труда.

Особенно важно, что выбор программного обеспечения строится на знании технологий и программ, используемых ведущими туристическими предприятиями. Тщательное изучение программных продуктов способствует пониманию технологий функционирования отеля и турфирм. Глубокое знакомство со всем разнообразием культурного наследия – одна из важнейших задач в процессе подготовки будущего туроператора. Только такое знание может служить залогом успешного решения практических задач в области развития внутреннего и въездного туризма.

Помимо этого выделяются компетенции на более общем теоретическом уровне, такие как:

уровневые – отражают эффективное поведение, необходимое для того или другого уровня управления специалистом;

функциональные – относятся к определенной профессиональной области;

корпоративные – могут напрямую не влиять на успешность, но именно они во многом определяют корпоративную культуру специалиста. Например, «инновативность» – генерирование специалистами идей и применение новых технологий в работе (если одна из ценностей компании – инновации). Или «честность» – готовность специалиста честно говорить о возникающих проблемах, ошибках и трудностях, не дожидаясь, пока их об этом спросят.

Б) В личностной сфере важным является становление личности, способной на глубинном, ценностном уровне подходить к решению профессиональных задач. Личность нами рассматривается как целостный, самоуправляющийся ансамбль, раскрывающийся в интеллектуально-эмоционально-волевой творческой деятельности, основой которой выступают ценности, которые являются отдельным объектом рассмотрения.

В) В общественной сфере главной задачей служит полноценная социализация в обществе, которая возможна только при неперенном единстве всех трех компонентов; профессионально значимых личностных качеств, индивидуальной интерпретации смыслов конкретной педагогической коммуникации.

Характеристика участников педагогической коммуникации включает анализ их статусно-ролевых функций, мотивов, ценностей, профессионально значимых личностных качеств, индивидуальной интерпретации смыслов в рамках конкретной коммуникации. Мы предлагаем при характеристике участников основываться на ряде определенных поведенческих индикаторов, состав которых может меняться в зависимости от ситуации. Например, поведенческие индикаторы, отражающие статусно-ролевые функции, могут быть следующие: участник четко формулирует видение результата и критерии его достижения; действует целенаправленно; настойчив, преодолевает возникшие трудности, корректирует задачи; проявляет инициативность; оценивает свою эффективность по достигнутому результату, а не по количеству затраченных усилий; берет на себя ответственность за неуспех; умеет целостно и структурированно анализировать проблемы, делать правильные выводы; верно выделяет и интерпретирует нужную для работы информацию; структурирует разнородные данные; выделяет значимые составляющие среди массы информации. Эти поведенческие индикаторы могут быть отслежены в любом педагогическом процессе (мозговые штурмы, работа с проблемными модулями, деловые игры, семинары, практики и, наконец, лекции, на которых неперенным условием является построение обратной связи).

Педагогическая коммуникация в рамках нашего исследования формируется и функционирует в образовательной среде вуза, хотя успешно может найти себе применение в непрерывном образовании системы «школа–вуз». Функционирование ее в образовательной среде в вузе предполагает обеспечение определенной морально-психологической обстановки, подкрепленной комплексом мер организационно-управленческого, методического и психологического характера, обеспечивающих обретение студентами «знаниевой культуры». Она может даже быть рассмотрена как «интеллектуальное предпринимательство» [1], целью которого является порождение на базе имеющегося знания нового, конкурентоспособного, интеллектуального продукта. Традиционно термин «предпринимательство» используется применительно к бизнесу. Интеллектуальное предпринимательство – это не просто склонность к риску, повышенная энергетика, умение видеть возможности там, где их никто не видит. Это в первую очередь – умение не смущаться перед проблемами любого уровня трудности, способность обрабатывать информацию, все более разнообразную, зачастую не связанную с бизнесом, умение принимать решения в условиях высокой неопределенности (дефицита информации).

Этот продукт должен быть реализован на учебно-образовательных и производственных практиках. Практика – главный показательный критерий успешности подготовки специалистов. К проведению любого вида практик предполагается подходить с различных позиций в зависимости от целей практики, но защита практических отчетов – это, по сути, представление нового, инновационного, апробированного продукта. В связи с этим компонентами содержания практики в программе учебного модуля «интеграция нового знания» будут: знание в предметной области; способность трансформировать знания в практические умения; практические задачи в предметной области (образовательный продукт); предметно-коммуникативные задачи и умения; базовый терминологический словарь (как пожелание – билингвальный вариант); основные разработки главных терминов и выражений по каждому разделу программы практики; общеучебные (учебно-информационные) умения.

Для проведения практики необходимы определенные подготовительные работы, установочные лекции и семинары, консультации.

Лекционный материал включает комплексное, взаимосвязанное, структурированное единство по следующим проблемным блокам:

1) выявление проблемы на предприятиях социально-культурного сервиса и туризма (определение и описание проблемы, ее переформулирование);

2) анализ проблемы (выявление причин, их анализ, выбор основной причины, ее анализ);

3) решение проблем (выявление решения, анализ, выбор решения, осуществление его на практике);

4) оценка результатов студентом;

5) общее обсуждение полученных выводов.

Содержательная составляющая должна ориентироваться на глобальные, модернизационные процессы российского образования, связанные с выходом его в открытое мировое пространство.

Поэтому чтобы действительно образовательное пространство стало реально открытым для наших специалистов, в любое обучение должен быть внедрен билингвальный компонент, который осложнен общеметодологическими проблемами. В их числе необходимо отметить противоречие между назревшей необходимостью нового подхода к обучению на билингвальной основе и отсутствием разработанной методологии, посредством которой можно корректно осуществить передачу не только базовых знаний, но и традиционных, присущих каждому сообществу особых социокультурных парадигм.

Указанные проблемы глобального характера усугубляются рядом противоречий частного характера, типичных для осуществления процесса обучения на билингвальном уровне, возникших между:

– сложившей необходимостью формирования новых качественных параметров методического и методологического материалов обучения и отсутствием соответствующего опыта в этом деле;

– интеграционными процессами в мировой образовательной системе, ростом международного обмена специалистами и отсутствием наработанной переводческой базы обеспечения этих процессов.

Таким образом, билингвальный компонент рассматривается как сложное коммуникативное явление, отражающее динамический процесс использования языка в качестве инструмента общения, с помощью которого субъекты педагогического взаимодействия в определенной ситуации имплицитно и эксплицитно выражают свои коммуникативные намерения [7].

В рамках данного подхода центр тяжести переносится с чисто лингвистического анализа билингвального процесса обучения на социальные факторы общения.

Сегодня опыт внедрения билингвальной компоненты в образовательный процесс «школа–вуз» уже имеет место быть в нашем городе. Так, в гимназии «Кристина» применяются учебники для четвертых классов по природоведению, в которых вся тематика, изложенная на русском языке, тут же дублируется на немецком. Материал представлен

очень наглядно, иллюстративно. В политехническом университете предпринята попытка защиты дипломов на английском и немецком языках. В нашем вузе на кафедре экономической теории по специальности «социально-культурный сервис и туризм» внедряется, хотя пока фрагментарно, основная терминологическая база на английском языке. Считаю целесообразным разработать и внедрить элективный курс «Перевод текстов туристического профиля с английского языка на русский язык» в учебный процесс.

Задачи курса:

1) исследовать теоретические основы перевода туристических проспектов с английского языка на русский;

2) изучить содержание и структуру профессиональной деятельности в сфере туризма;

3) определить особенности переводческих приемов, необходимых для корректного перевода туристических проспектов;

4) конвертировать наиболее важные положения теории перевода в базовые, универсальные переводческие умения, т. е. в умения, задействованные в данном переводе.

В теоретическом блоке предполагается изучение основ перевода туристических проспектов с английского языка на русский; сущности, понятия и специфики перевода туристических проспектов; содержания и структуры профессиональной деятельности в сфере туризма; особенностей и трудностей перевода туристических проспектов. Во второй практико-ориентированной части программы возможно рассмотрение особенностей переводческих приемов передачи туристических проспектов; способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии; нормы и единицы перевода. В третьей, собственно практической части делается теоретический анализ переводческих приемов на материале туристических проспектов. Особое внимание уделяется способам передачи национально-специфических реалий в туристических проспектах; анализу грамматических, лексических и стилистических особенностей норм перевода туристических проспектов и анализу коммуникативных принципов рекламных аспектов в туристических проспектах. Таким образом, мы пытаемся создать важный инструментарий адаптации педагогической коммуникативной компоненты. Он имеет четкое структурированное единство и сохраняет классический принцип любого педагогического процесса: плавный переход материала от теории к практике; от общего к частному.

Для реализации цели билингвального подхода и решения поставленных задач использовался комплекс методов: анализ работ по переводоведению и туризму, психологической, экономической, географической, исторической, культурологической лите-

ратуры; изучение и обобщение переводческих приемов по проблеме исследования; предпереводческий анализ текстов, анализ учебно-методической и научной литературы по туризму с позиции преодоления трудности их перевода; подробное изучение психолого-педагогической литературы по внедрению исследуемой теоретико-экспериментальной компоненты в современный образовательный процесс по специальности «социально-культурный сервис и туризм».

Основное проблемное поле билингвального обучения основывается на использовании следующих факторов: языкового, культурологического, психологического, педагогического.

Языковой фактор выражается в применении переводчиком определенных элементов исходного текста: калькирование, транслитерацию, переводческий комментарий и т. п. Он будет фрагментарно рассмотрен на примерах в практической части работы.

Культурологический фактор определяется на основании представлений о социально-культурной традиции, связанной с употреблением того или иного элемента в данном контексте. Более детально этот фактор находит свое отражение в особенностях перевода национально-специфических реалий.

Психологический фактор выражается в переводческой оценке меры информационной упорядоченности данного элемента на основании личного опыта и предположения об опыте автора исходного текста или получателя переводного текста.

Педагогический фактор заключается в поиске педагогического инструментария, использовании классических наработок «Педагогического менеджмента» о возможных уровнях готовности, настроенности, уверенности в себе субъектов обучения в восприятии данного материала.

Языковым интенсивным процессом подачи материала явились следующие примеры упражнений, рассчитанные на любой языковой уровень. На базе заданных эквивалентов, подробно иллюстрирующих лексико-грамматическую структуру языка, предполагается создавать творческие учебно-методические задания по различной, связанной непосредственно со специальностью тематике.

1. We have reserved a room for you at the Grand Hotel. Мы (уже) забронировали для вас номер в Гранд-отеле.

2. We haven't reserved a room for you at the hotel yet. Мы еще не забронировали для вас номер в Гранд-отеле.

Импульсом для создания программы подобных элективных курсов являлись следующие основания:

1) необходимость анализа иностранных туристических текстов с позиции их перевода и адаптации к российским реалиям;

2) недостаточность научно-методической базы, которая не соответствует потребностям подготовки специалистов в заявленной сфере.

Таким образом, задача порождения нового знания как итоговой компоненты педагогической коммуникации в сфере социально-культурного сервиса и туризма предполагает умение при должном руководстве управлять, с одной стороны, парадок-

сом информационной насыщенности, с другой – парадоксом неопределенности, который состоит в определении и обработке большой массы информации для принятия решения. Базовым итоговым компонентом практики является подготовка будущих специалистов к научной, инновационной, рыночно-ориентированной деятельности в любой сфере социально-культурного сервиса и туризма.

Список литературы

1. Константинов Г., Филонович С. Интеллектуальное предпринимательство, или Принципы обретения конкурентного преимущества в новой экономике // Harvard Business Review. 2005. № 10. С. 49–57.
2. Сагатовский В. Н. Философия развивающейся гармонии. Философские основы мировоззрения. В 3 ч. Ч. 1. СПб., 1997. 224 с.
3. Петрова М. К. Язык, знак, культура. М., 1991. 328 с.
4. Пискунов Е. В. Профессиональная педагогическая рефлексия в деятельности и подготовке педагога // Вестн. Том. гос. пед. ун-та. 2005. № 1. Сер. «Психология». С. 62–66.
5. Козырева О. А. Профессиональная педагогическая компетентность учителя: феноменология понятий // Вестн. Том. гос. пед. ун-та. 2009. № 2. Сер.: «Педагогика». С. 17–23.
6. Никольская О. Л. Психолого-педагогические особенности подготовки учителей по инновационным технологиям обучения // Вестн. Том. гос. пед. ун-та. 2005. № 1. Сер. «Психология». С. 25–32.
7. Ежова Т. В. Структура и содержание педагогического дискурса // Философия образования. 2007. № 4. С. 311–317.

Санфирова О. В., кандидат педагогических наук, доцент.

Томский государственный педагогический университет.

Ул. Киевская, 60, г. Томск, Томская область, Россия, 634061.

E-mail sanfolga@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 07.04.2010.

O. B. Sanfirova

EDUCATION COMMUNICATION AS AN INDISPENSABLE CONDITION OF TRANSLATION OF UP-TO-DATE KNOWLEDGE (ON EXAMPLE OF APPLYING SOME EDUCATIONAL METHODS IN TEACHING “SOCIOCULTURAL BUSINESS AND TOURISM”)

Certain methodological methods of communication of up-to-date knowledge are being examined in the article. The author tried to clarify the notion of educational communication as an integral part of the educational system, as well as to highlight its structural and integrative aspects. A lot of attention is paid to the significance of applying the bilingual method of teaching in educational process.

Key words: *educational communication, knowledge-gaining technique, knowledge-gaining culture, level of competence, functional competence, corporate competence, intellectual business.*

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kiyevskaya, 60, Tomsk, Tomsk region, Russia, 634061.

E-mail sanfolga@yandex.ru